

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (232) 成语故事 (二三二)

วันที่ 22 สิงหาคม 2564 - 11:22 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ.ช่อชิง เมธาธารณ์กุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (232) 成语故事 (二三二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 难兄难弟/難兄難弟 nán xiōng nán dì (nàn xiōng nàn dì) (หนาน ซยง หนาน ดี หรืออ่านได้อีกแบบคือ หนาน ซยง หนาน ดี) โดยคำว่า 难/難 nán (หนาน) แปลว่า ยาก ลำบาก 兄 xiōng (ซยง) แปลว่า พี่ พี่ชาย 弟 dì (ดี) แปลว่า น้อง น้องชาย เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึง การตัดสินใจที่ให้พี่ก็ลำบากใจ ให้น้องก็ลำบากใจ เพราะทั้งคู่มีความเหมือนกัน ซึ่งก็คือสองสิ่งนั้นมีความเสมอภาคกัน ไม่ว่าจะกล่าวถึงด้านดี ด้านเด่น หรือด้านที่ไม่ดี แต่ถ้าอ่านออกเสียงว่า หนาน ซยง หนาน ดี จะหมายถึง ตกทุกข์ได้ยากมาด้วยกัน ซึ่งในบทความนี้จะอธิบายเฉพาะคำที่ออกเสียงแบบแรกเท่านั้น มาอ่านนิทานตัวอย่างกัน

จีนในช่วงราชวงศ์ฮั่นตะวันออก 东汉/東漢 Dōng Hàn มีเรื่องเล่าหนึ่งได้พูดถึงข้าราชการระดับท้องถิ่นคนหนึ่งมีนามว่า **เฉินฉือ 陈实/陳實 Chén Shí** เมื่อยามเป็นเด็ก เขาก็มีความแตกต่างจากเด็กอื่นๆ ในละแวกนั้น เขาเป็นเด็กที่มีความมุ่งมั่นตั้งใจเรียน รักในความซื่อสัตย์ และความยุติธรรมยิ่ง เมื่อเขาเติบโตและสำเร็จการศึกษาแล้ว เขาก็สอบได้เป็นข้าราชการท้องถิ่น จนสุดท้ายก้าวขึ้นถึงนายอำเภอ เขาก็ทำหน้าที่ได้อย่างดีเยี่ยม จนเป็นที่รักใคร่ชื่นชอบของชาวบ้านยิ่ง เฉินฉือมีลูกชายสองคน ลูกทั้งสองก็ลูกไม่หล่นไม้ไผ่กลัดน ทั้งเรียนเก่ง และมีนิสัยดี เมื่อเติบโตขึ้นก็ได้บรรจุเป็นข้าราชการเช่นกันทั้งสองคน ด้วยความที่สามพ่อลูกนี้ทำหน้าที่ได้ดี มีความซื่อสัตย์ จึงมีชื่อเสียง และเป็นที่เคารพนับถือของประชาชนในยุคนั้นได้ในระดับหนึ่ง



ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>

ต่อมาลูกชายทั้งสองของเงินฉือก็ได้แต่งงาน และมีหลานชายให้กับเงินฉือคนละคนเช่นกัน หลานรักทั้งสองจึงได้รับความรักความเอ็นดูจากเงินฉือในฐานะปู่เป็นอย่างดี มีวันหนึ่งหลานทั้งสองเกิดทะเลาะกัน เรื่องพ่อของตนเอง ต่างฝ่ายต่างก็บอกว่า พ่อของตนเก่งกว่าพ่อของอีกคน หลานทั้งสองเถียงกันอยู่นาน ก็ไม่อาจจะเอาชนะกันได้ จึงตกลงกันว่าเอาเรื่องนี้ไปให้คุณปู่ตัดสิน เมื่อเรื่องถึงคุณปู่ซึ่งก็คือเงินฉือนั่นเอง

เงินฉือจึงคิดหนัก ไม่รู้จะตัดสินว่าลูกชายสองคนใครเก่งกว่าใคร หรือใครดีกว่าใคร เมื่อหลานรบเร้าจะเอาคำตอบให้ได้ เขาจึงบอกหลานไปว่า จะให้ปู่บอกว่าพ่อของเจ้าเก่ง ก็ส่งสารพ่อของเจ้า เช่นนี้แล้วจะให้คนที่ หรือคนน้องเก่ง ย่อมลำบากยิ่งสำหรับข้า เอาเป็นว่าพ่อของเจ้าทั้งสองเก่ง และดีเสมอกัน ดังนั้น คำว่าให้พี่ก็ลำบาก ให้น้องก็ลำบาก คำๆ นี้ จึงมีความหมายตามนิทานเรื่องนี้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：两人难分高下，都一样。

成語比喻：兩人難分高下，都一樣。

Chéngyǔ bǐyù: Liǎng rén nán fèn gāo xià, dōu yīyàng.

เจียงหยี่ ปี้ยวี่: เหลียง เหวิน หานาน เฟิน เกา เชีย, โตว อี้ย่าง

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า ยากที่จะตัดสินว่าใครเก่งกว่าใคร ล้วนเสมอกัน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我真的不明白你为什么总要抱怨说在工作上你多付一些，其实我们现在是难兄难弟啊。

我真的不明白你為什麼總要抱怨說在工作上你多付一些，其實我們現在是難兄難弟啊。

Wǒ zhēn de bù míngbái nǐ wèishénme zǒng yào bàoyuàn shuō zài gōngzuò shàng nǐ duō fù yīxiē, qíshí wǒmen xiànzài shì nán xiōng nán dì a.

หวั่ว เจิน เตอะ บู้ หมิงไป๋ หนึ เว่ยเจินเมอะ จ่ง เหยา เป้าเยวี่ยน ฉว๊ จ้าย กงจ๊ว จั้ง หนึ ตัว ฟุ อี้เซีย, ฉีฉือ หวั่วเมิน เชียนจ้าย ฉือ หานานชยง หานาน ดี อ่า

ผมไม่เข้าใจจริงๆ ว่าทำไมคุณถึงชอบบ่นว่าในการทำงานคุณทำมากกว่าผม ซึ่งจริงๆ แล้วเราเสมอกันนะ

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่



เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (229) 成语故...
(二二九)

PR
สาวทำความสะอาด
กรุงเทพฯ เจอห้องน้ำ...

เรียนไทยได้จีน : นิทาน
สุภาษิตจีน (227) 成语故...
(二二七)